Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [o] aniołach mówi: ― czyniący ― zwiastunów Jego wiatrami, a ― sługi Jego ognia płomieniem. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i do wprawdzie zwiastunów mówi czyniący zwiastunów Jego wiatrami i publiczne sługi Jego ognia płomieniem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | O aniołach wprawdzie powiedziano: On swych aniołów czyni wichrami,\* a swych podwładnych płomieniami ognia;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I do zwiastunów mówi: Czyniący zwiastunów Jego\* wiatrami i publiczne sługi Jego\*\* ognia płomieniem\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i do wprawdzie zwiastunów mówi czyniący zwiastunów Jego wiatrami i publiczne sługi Jego ognia płomieniem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O aniołach wprawdzie powiedziano: On swych aniołów czyni wichrami, a swych podwładnych płomieniami ognia;  |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O aniołach zaś mówi: On czyni swoich aniołów duchami, a swoje sługi płomieniami ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zasię o Aniołach mówi: Który Anioły swoje czyni duchami, a sługi swoje płomieniem ognistym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A do anjołów ci mówi: Który czyni anjołami swymi duchy, a sługami swymi, płomień ognia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do aniołów zaś mówi: Aniołów swych czyni wichrami, sługi swe płomieniami ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O aniołach wprawdzie mówi: Aniołów swych czyni On wichrami, A sługi swoje płomieniami ognia; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do aniołów powie: On czyni swoich aniołów wichrami, a swoje sługi płomieniami ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | O aniołach wprawdzie mówi: Aniołów swych czyni wichrami, a sługi swoje - płomieniami ognia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A o tych aniołach powiada: „On wichry czyni swoimi aniołami i sługami swoimi płomienie ognia”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | O aniołach zaś mówi: On sprawia, że anioły stają się jak wicher, a jego słudzy - jak płomień ognia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | O aniołach wprawdzie powiada: ʼOn czyni aniołów swymi wichrami, a sługi swoje płomieniami ognistymiʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А до ангелів каже: Ти робиш духів своїми ангелами, а палючий вогонь - своїми слугами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto wobec aniołów mówi: Ten czyni aniołami Jego duchy, a Jego publiczne sługi płomieniem ognia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaiste, mówiąc o aniołach, powiada On: "...który czyni swych aniołów wichrami, a sługi swe płomieniami ognia", |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto w odniesieniu do aniołów mówi: ”I aniołów swoich czyni duchami, a swoich sług publicznych płomieniem ognia”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | O aniołach zaś Bóg powiedział tak: „Jego aniołowie będą szybcy jak wiatr, Jego słudzy jak płomienie ognia”.  |

1. 1) Lub: duchami, πνεύματα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 104:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: swych. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens: swe. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Występuje tu inwersja cytowanego oryginału hebrajskiego, gdzie zdanie to ma taki sens: Czyniący zwiastunami swymi wiatry i publicznymi sługami swymi ognia płomień. [↑](#footnote-ref-6)